

Emanuel Tov

---

The Greek & Hebrew Bible  
*Collected Essays on  
the Septuagint*

---



BRILL

THE GREEK AND HEBREW BIBLE

SUPPLEMENTS  
TO  
VETUS TESTAMENTUM

EDITED BY  
THE BOARD OF THE QUARTERLY

H.M. BARSTAD – PHYLLIS A. BIRD – R.P. GORDON  
A. HURVITZ – A. VAN DER KOOIJ – A. LEMAIRE  
R. SMEND – J. TREBOLLE BARRERA  
J.C. VANDERKAM – H.G.M. WILLIAMSON

VOLUME LXXII



THE GREEK  
AND  
HEBREW BIBLE

*Collected Essays on the Septuagint*

BY

EMANUEL TOV



BRILL  
LEIDEN · BOSTON · KÖLN  
1999

This book is printed on acid-free paper.

**Die Deutsche Bibliothek - CIP-Einheitsaufnahme**

**[Vetus testamentum / Supplements]**

Supplements to Vetus testamentum. - Leiden ; Boston ; Köln :  
Brill

Früher Schriftenreihe

Reihe Supplements zu: Vetus Testamentum

ISSN 0083-5889

Vol. 72. Ἰδὼν, 'Immānû'ēl: The Greek and Hebrew Bible. - 1999

**Ἰδὼν, 'Immānû'ēl:**

The Greek and Hebrew Bible : collected essays on the Septuagint /  
by Tov. - Leiden ; Boston ; Köln : Brill, 1999

(Supplements to Vetus testamentum ; Vol. 72)

ISBN 90-04-11309-6

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data is also available

ISSN 0083-5889

ISBN 90 04 11309 6

© Copyright 1999 by Koninklijke Brill NV, Leiden, The Netherlands

*All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, translated, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission from the publisher.*

*Authorization to photocopy items for internal or personal use is granted by Brill provided that the appropriate fees are paid directly to The Copyright Clearance Center, 222 Rosewood Drive, Suite 910 Danvers MA 01923, USA. Fees are subject to change.*

PRINTED IN THE NETHERLANDS

DEDICATED TO THE MEMORY  
OF TWO VERY CLOSE RELATIVES  
WHOSE LOSS IS GREATLY FELT

JUDA KOEKOEK ל"ת (1914–1998)

DEBORAH M. E. KOEKOEK ל"ת (1971–1998)



## CONTENTS

Preface .....	xi
Sources .....	xiii
Editions of Textual Sources .....	xvii
Periodicals, Reference Works, and Serials .....	xix
Bibliographical Abbreviations .....	xxiii
I. <i>General Studies</i> .....	
1. The Rabbinic Tradition concerning the 'Alterations' Inserted into the Greek Translation of the Torah and Their Relation to the Original Text of the Septuagint .....	1
2. The Fifth Fascicle of Margolis' <i>The Book of Joshua in Greek</i> .....	21
3. A Computerized Database for Septuagint Research .....	31
4. Glosses, Interpolations, and Other Types of Scribal Additions in the Text of the Hebrew Bible .....	53
5. <i>Eine Tora für den König Talmi</i> .....	75
II. <i>Lexicography</i> .....	83
6. Three Dimensions of Words in the Septuagint .....	85
7. Some Thoughts on a Lexicon of the Septuagint .....	95
8. 'Greek Words and Hebrew Meanings' .....	109
III. <i>Translation Technique and Exegesis</i> .....	129
9. Compound Words in the Septuagint Representing Two or More Hebrew Words .....	131
10. Midrash-Type Exegesis in the Septuagint of Joshua .....	153
11. Loan-words, Homophony, and Transliterations in the Septuagint .....	165
12. The Impact of the Septuagint Translation of the Torah on the Translation of the Other Books .....	183
13. The Representation of the Causative Aspects of the <i>Hiph'il</i> in the Septuagint .....	195



14. Did the Septuagint Translators Always Understand Their Hebrew Text? . . . . .	203
15. Computer-Assisted Study of the Criteria for Assessing the Literalness of Translation Units in the Septuagint . . . . .	219
16. The Nature and Study of the Translation Technique of the Septuagint . . . . .	239
17. Renderings of Combinations of the Infinitive Absolute and Finite Verbs in the Septuagint—Their Nature and Distribution . . . . .	247
18. Theologically Motivated Exegesis Embedded in the Septuagint . . . . .	257
IV. <i>The Septuagint and the Textual Criticism of the Hebrew Bible</i> . . . . .	271
19. The Textual Affiliations of 4QSam <sup>a</sup> . . . . .	273
20. The Contribution of the Qumran Scrolls to the Understanding of the Septuagint . . . . .	285
21. Interchanges of Consonants between the Masoretic Text and the <i>Vorlage</i> of the Septuagint . . . . .	301
V. <i>The Septuagint and the Literary Criticism of the Hebrew Bible</i> . . . . .	313
22. Exegetical Notes on the Hebrew <i>Vorlage</i> of the Septuagint of Jeremiah 27 (34) . . . . .	315
23. The Composition of 1 Samuel 16–18 in Light of the Septuagint . . . . .	333
24. The Literary History of the Book of Jeremiah in Light of Its Textual History . . . . .	363
25. The Growth of the Book of Joshua in Light of the Evidence of the Septuagint . . . . .	385
26. Recensional Differences between the Masoretic Text and the Septuagint of Ezekiel . . . . .	397
27. Some Sequence Differences between the Masoretic Text and the Septuagint and Their Ramifications for Literary Criticism . . . . .	411
28. Recensional Differences between the Masoretic Text and the Septuagint of Proverbs . . . . .	419
29. Different Editions of the Song of Hannah and of Its Narrative Framework . . . . .	433

VI.	<i>Revisions of the Septuagint</i> . . . . .	457
30.	Pap. Giessen 13, 19, 22, 26: A Revision of the Septuagint? . .	459
31.	Lucian and Proto-Lucian—Toward a New Solution of the Problem . . . . .	477
32.	The Methodology of Textual Criticism in Jewish Greek Scriptures, with Special Attention to the Problems in Samuel—Kings—The State of the Question . . . . .	489
33.	Transliterations of Hebrew Words in the Greek Versions— A Further Characteristic of the <i>kaige</i> -Th Revision? . . . . .	501
34.	Une inscription grecque d'origine samaritaine trouvée à Thessalonique . . . . .	513
35.	The Relation between the Greek Versions of Baruch and Daniel . . . . .	519
36.	The Textual History of the Song of Deborah in the A Text of the Septuagint . . . . .	527
37.	The 'Lucianic' Text of the Canonical and Apocryphal Sections of Esther: A Rewritten Biblical Book . . . . .	535
38.	The Septuagint Additions ('Miscellanies') in 1 Kings 2 (3 Reigns 2) . . . . .	549



## PREFACE

My interest in the Greek translation of the Bible was first kindled by a course given by the late Professor I.L. Seeligmann in the second year of my B.A. studies at the Hebrew University (1962), and ever since this area has remained one of the main focuses of my scholarly interest. The six section heads of the thirty-eight chapters reflect the various aspects of my investigations on the Septuagint: lexicography, translation technique and exegesis, the Septuagint and the textual criticism of the Hebrew Bible, the Septuagint and the literary criticism of the Hebrew Bible, and the revisions of the Septuagint. The first section contains several general studies.

This volume contains the great majority of my articles devoted to the Septuagint, with the exclusion of introductory articles on the Septuagint in encyclopaedias and handbooks, articles which were *Vorarbeiten* for my book *The Text-Critical Use of the Septuagint in Biblical Research* (Jerusalem Biblical Studies 2, 8; First edition 1981; Second edition, revised and enlarged, 1997; Jerusalem: Simor), and most articles related to the CATSS project (Computer Assisted Tools for Septuagint Studies).

The thirty-eight studies collected in this book were originally published between the years 1971 and 1997 in various journals and monographs. For a detailed list of these sources, see pp. xiii-xiv

All the studies included in this monograph have been revised, expanded, or shortened, in some cases considerably. In two cases two articles have been combined to form a new one. In all instances I tried to integrate in the analysis studies which appeared subsequent to the original articles. In some cases the discussion could be shortened by referring to two monographs: my aforementioned book *TCU* and *Textual Criticism of the Hebrew Bible* (Minneapolis and Assen/Maastricht: Fortress Press and Van Gorcum, 1992).

I owe a debt of sincere gratitude to several people who helped me to create the present version of my collected writings on the Septuagint. Steve Daley kindly read the complete manuscript critically, and remarked on many details. Janice Karnis improved the English of half of the chapters in the book. In the technical production of the volume I

was greatly helped by my children. While the more recent articles were available in electronic form, most of the articles were not. These articles were type-set on the computer by Ariel and Ophirah. The manuscript of the complete volume was meticulously proofread by Amitai and Ayelet. Most references were also rechecked in the sources.

I am grateful to Koninklijke Brill of Leiden, and especially to Mr. H. van der Meij, for their encouragement in the publication of this monograph and for the skilful production. The editors of the *Supplements to Vetus Testamentum* are to be thanked for including this monograph in the series.

Jerusalem, Pesach 5759 (April 1999)  
Emanuel Tov

## SOURCES

1. "The Rabbinic Tradition concerning the 'Alterations' Inserted into the Greek Pentateuch and Their Relation to the Original Text of the LXX," *JSJ* 15 (1984) 65–89.

2. "The Discovery of the Missing Part of Margolis' Edition of Joshua," *BIOSCS* 14 (1981) 17–21; "The Fifth Fascicle of Margolis' The Book of Joshua in Greek," *JQR* 74 (1984) 397–407.

3. "Computer Assisted Alignment of the Greek-Hebrew Equivalents of the Masoretic Text and the Septuagint," in: N. Fernández Marcos (ed.), *La Septuaginta en la investigación contemporánea (V Congreso de la IOSCS)* (Textos y Estudios "Cardenal Cisneros" 34; Madrid 1985) 221–242.

4. "Glosses, Interpolations, and Other Types of Scribal Additions in the Text of the Hebrew Bible," in: S.E. Balentine and J. Barton (eds.), *Language, Theology, and the Bible—Essays in Honour of James Barr* (Oxford 1994) 40–66.

5. Review of: G. Veltri, *Eine Tora für den König Talmai—Untersuchungen zum Übersetzungsverständnis in der jüdisch-hellenistischen und rabbinischen Literatur* (TSAJ 41; Tübingen 1994), in: *Scripta Classica Israelica* 14 (1995) 178–183.

6. "Three Dimensions of LXX Words," *RB* 83 (1976) 529–544.

7. "Some Thoughts on a Lexicon of the LXX," *BIOSCS* 9 (1976) 14–46.

8. "Greek Words and Hebrew Meanings," in: T. Muraoka (ed.), *Melbourne Symposium on Septuagint Lexicography* (SCS 28; Atlanta, GA 1990) 83–125.

9. "Compound Words in the LXX Representing Two or More Hebrew Words," *Bib* 58 (1977) 189–212.

10. "Midrash-Type Exegesis in the LXX of Joshua," *RB* 85 (1978) 50–61.

11. "Loan-words, Homophony and Transliterations in the Septuagint," *Bib* 60 (1979) 216–236.

12. "The Impact of the LXX Translation of the Pentateuch on the Translation of the Other Books," in: P. Casetti, O. Keel and A. Schenker (eds.), *Mélanges Dominique Barthélemy* (OBO 38; Fribourg/Göttingen 1981) 577–592.

13. "The Representation of the Causative Aspects of the *Hiph'ql* in the LXX—A Study in Translation Technique," *Bib* 63 (1982) 417–424.

14. "Did the Septuagint Translators Always Understand Their Hebrew Text?" in: A. Pietersma and C.E. Cox (eds.), *De Septuaginta, Studies in Honour of John William Wevers on His Sixty-Fifth Birthday* (Mississauga, Ont., 1984) 53–70.

15. "Computer-Assisted Study of the Criteria for Assessing the Literalness of Translation Units in the LXX," *Textus* 12 (1985) 149–187.

16. "The Nature and Study of the Translation Technique of the LXX in the Past and Present," in C.E. Cox (ed.), *VI Congress of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies* (SCS 23; 1987) 337–359.

17. "Renderings of Combinations of the Infinitive Absolute Construction and Finite Verbs in the LXX—Their Nature and Distribution," in: D. Fraenkel and others (eds.), *Studien zur Septuaginta—Robert Hanhart zu Ehren* (Mitteilungen der Septuaginta Unternehmung XX; Göttingen 1990) 64–73.

18. "Theologically Motivated Exegesis Embedded in the Septuagint," *Proceedings of a Conference at the Annenberg Research Institute May 15–16, 1989* (A JQR Supplement 1990; Philadelphia 1990) 215–233.

19. "The Textual Affiliations of 4QSam<sup>a</sup>," *JSOT* 14 (1979) 37–53; reprinted in E. Tov (ed.), *The Hebrew and Greek Texts of Samuel, 1980 Proceedings IOSCS, Vienna* (Academon: Jerusalem 1980) 189–205.

20. "The Contribution of the Qumran Scrolls to the Understanding of the LXX," in: G.J. Brooke and B. Lindars (eds.), *Septuagint, Scrolls and Cognate Writings: Papers Presented to the International Symposium on the Septuagint and Its Relations to the Dead Sea Scrolls and Other Writings* (Manchester, 1990) (SCS 33; Atlanta, GA 1992) 11–47.

21. "Interchanges of Consonants between the Masoretic Text and the Vorlage of the Septuagint," in: M. Fishbane and E. Tov (eds.), *"Sha'arei Talmon"—Studies in the Bible, Qumran, and the Ancient Near East Presented to Shemaryahu Talmon* (Winona Lake, IN 1992) 255–266.

22. "Exegetical Notes on the Hebrew Vorlage of the LXX of Jeremiah 27 (34)," *ZAW* 91 (1979) 73–93.

23. "The Composition of 1 Samuel 17–18 in the Light of the Evidence of the Septuagint Version," in: J.H. Tigay (ed.), *Empirical Models for Biblical Criticism* (Philadelphia 1985) 97–130.

24. "The Literary History of the Book of Jeremiah in the Light of Its Textual History," in: J.H. Tigay (ed.), *Empirical Models for Biblical Criticism* (Philadelphia 1985) 211–237.

25. "The Growth of the Book of Joshua in the Light of the Evidence of the LXX Translation," *Scripta Hierosolymitana* 31 (1986) 321–339.

26. "Recensional Differences between the MT and LXX of Ezekiel," *ETL* 62 (1986) 89–101.

27. "Some Sequence Differences between the MT and LXX and Their Ramifications for the Literary Criticism of the Bible," *JNSL* 13 (1987) 151–160.

28. "Recensional Differences between the Masoretic Text and the Septuagint of Proverbs," in: H.W. Attridge and others (eds.), *Of Scribes and Scrolls, Studies on the Hebrew Bible, Intertestamental Judaism, and Christian Origins Presented to John Strugnell* (College Theology Society Resources in Religion 5; Lanham, Maryland 1990) 43–56.

29. "Different Editions of the Song of Hannah," in: M. Cogan, B.L. Eichler, and J.H. Tigay (eds.), *Tehillah le-Moshe, Biblical and Judaic Studies in Honor of Moshe Greenberg* (Winona Lake, IN 1997) 149–170.

30. "Pap. Giessen 13, 19, 22, 26: A Revision of the LXX?" *RB* 78 (1971) 355–383 and plates X–XI.

31. "Lucian and Proto-Lucian—Toward a New Solution of the Problem," *RB* 79 (1972) 101–113; reprinted in F.M. Cross and S. Talmon (eds.), *Qumran and the History of the Biblical Text* (Cambridge, MA 1975) 293–305.

32. "The Methodology of Textual Criticism in Jewish Greek Scriptures, with Special Attention to the Problems in Samuel–Kings—The State of the Question: Problems and Proposed Solutions," in: R.A. Kraft (ed.), *Septuagint and Cognate Studies* 2 (1972) 3–15.

33. "Transliterations of Hebrew Words in the Greek Versions of the Old Testament—A Further Characteristic of the *kaige*-Th. Revision?" *Textus* 8 (1973) 78–92.

34. "Une inscription grecque d'origine samaritaine trouvée à Thessalonique," *RB* 81 (1974) 43–48.

35. "The Relation between the Greek Versions of Baruch and Daniel," in: M.E. Stone (ed.), *Armenian and Biblical Studies* (Jerusalem 1976) 27–34.

36. "The Textual History of the Song of Deborah in the A Text of the LXX," *VT* 28 (1978) 224–232.

37. "The 'Lucianic' Text of the Canonical and the Apocryphal Sections of Esther: A Rewritten Biblical Book," *Textus* 10 (1982) 1–25.

38. "The LXX Additions (Miscellanies) in 1 Kings 2," *Textus* 11 (1984) 89–118.





## Thank You for previewing this eBook

You can read the full version of this eBook in different formats:

- HTML (Free /Available to everyone)
- PDF / TXT (Available to V.I.P. members. Free Standard members can access up to 5 PDF/TXT eBooks per month each month)
- Epub & Mobipocket (Exclusive to V.I.P. members)

To download this full book, simply select the format you desire below

